

《红星照耀中国》书名译名引发版权之争

专家:书名不受保护

埃德加·斯诺决然想不到,他过世四十多年后,其著作《红星照耀中国》依然会在中国掀起几百万册的狂销,而且因为他的书,两家著名的出版社——人民教育出版社和人民文学出版社近日会引起书名译名版权之争,一时成为出版界关注的焦点。

整性。这份声明还对人民文学出版社损害其声誉的不公平竞争行为表示谴责,并保留采取相关法律措施追究其侵权责任的权利。

截至昨天,记者注意到,人教版《红星照耀中国》还在京东、天猫、亚马逊中国等各大图书销售平台销售。

长江文艺版《红星照耀中国》横空出世

也许是凑巧,就在两家出版社之争正酣之时,另一本《红星照耀中国》在网上已悄然进入预售阶段,这是由长江文艺出版社出版的。

长江文艺出版社公布了斯诺基金会的授权证书,该基金会指定译者王涛在斯诺修订版的基础上重新翻译这部经典。授权证书特别标明,“该译本为斯诺基金会官方推荐认可的版本。”值得一提的是,这颗横空出世的“红星”,去年获得版权,序言由斯诺女儿作序,她特别提及,在保留初版原貌的基础上,对本书印刷、拼写上的错误,或与事实细节有所出入的部分做出了校正,部分二手材料被证实有误的,已将其删除或更正。

但到底有哪些更正,以及该译本的特点等细节问题,出版社表示不方便接受采访,相关人士只是表示,“交给读者评判,不能自己夸自己的书。”

无论人教社与人文社书名译名版权之争最后结果如何,随着长江文艺出版社《红星照耀中国》的到来,可以预料的是,近期即将有三本“红星”同台角逐。这也意味着,人民教育出版社和长江文艺出版社都将面临同样的问题,《红星照耀中国》尽管译者不同,但都采用了同样的书名,这是否涉嫌侵犯了董乐山和人民文学出版社的权益?

书名是否受著作权法保护?

从目前的情形看,问题的焦点看起来落在了译者董乐山先生身上。

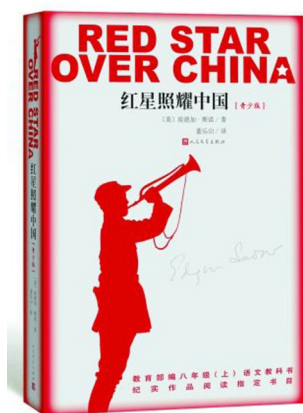
人文社日前已在其官微发布消息,认

为是董乐山第一次将书名译为“红星照耀中国”。因为早在1984年,董乐山就曾撰文《斯诺和他的〈红星照耀中国〉》,其中谈到自己当年受三联书店约请翻译《红星照耀中国》的过程。1975年冬,三联书店总经理范用约他重新翻译《红星照耀中国》一书,“由于当时的政治环境,这个中译本一九三八年二月在上海出版时,并不叫《红星照耀中国》,用的是一个隐晦的书名《西行漫记》。”而董乐山翻译的这本后来于1979年出版。

董乐山还在《我的第一本书》中明确提到,RED STAR OVER CHINA中的单词over,在《英汉大词典》中的意思有“笼罩”、“(势力)在……之上的意味”,并没有“照耀”之意,是他创造性地将其译成了“照耀”。事实也的确如此,这个译名此后受到了学界高度评价。

翻译家的翻译过程充满艰辛,但版权专家却有不同观点。华东政法大学教授王迁认为,作品名称与作品本身不同。作品名称通常是个别字词或字词的简单组合,难以较为完整地表达作者的思想感情,展示文艺美感或传递一定量的信息,本身并不受《著作权法》保护。他举例说,“在涉及《舌尖上的中国》书名的著作权纠纷案中,法院认为:涉案书名‘舌尖上的中国’系两个通用名词的简单组合,缺乏相应的长度和必要的深度,无法充分地表达和反映作者的思想感情或研究成果,无法体现作者对此所付出的智力创作,不符合作品独创性的要求,不是我国著作权法所保护的作品。”

同济大学法学院教授张伟君也认为书名这样的短语,原则上难以成为作品,而且他认为,“《红星照耀中国》书名虽然翻译很成功,尤其是‘照耀’两字比较传神,但基本上还是直译,应该是属于唯一表达的范畴,因此不好禁止别人也这么翻译。”张伟君还特别提醒到,出版译著,除了得到译者授权,还必须要有原作品的著作权人许可。“斯诺去世不到50年,《红星照耀中国》原作品尚未进入公有领域,究竟哪家有权出版,或许争议的关键放在这里才合适。”(据人民网)



人民文学版
《红星照耀中国》



人教版
《红星照耀中国》



长江文艺版
《红星照耀中国》

绵阳影片《破门》荣获“北京国际体育电影周”优秀作品奖

本报讯(记者 李灵越)日前,从第十四届北京国际体育电影周传来喜讯,以安州区迎新小学足球队为故事原型所拍摄的电影《破门》,获得故事片单元优秀作品的称号。

据了解,今年,北京国际体育电影周共吸引全国200多部体育影片参赛,最终21部优秀体育电影脱颖而出。《破门》此次获得了故事片单元优秀作品称号,接下来,将和其他优秀作品一起,代表中国参加被誉为“全球体育电影奥斯卡”的米兰国际体育电影节总决赛。

《破门》是我市纪念“5·12”汶川特大地震十周年系列文化活动展映影片,以安州区迎新小学留守儿童足球队为原型,根据一群留守儿童通过踢足球,快速走出灾难阴霾获得成长新生、获得快乐和自信,并夺取全国亚军

的真实故事改编创作。影片体现了孩子们自强不息、敢于拼搏的精神,也折射出灾后的绵阳人民坚韧顽强、乐观从容和积极向上的精神风貌。

暑期成长营 让青少年在互动中答疑解惑



本报讯(刘桂英 记者 蒲滔文/图)日前,由绵阳市预防青少年犯罪教育中心与北川羌族自治县大鱼青少年公益发展中心联合举办,为期三天的暑期成长营会在位于高新区的阳光成长驿站拉开帷幕。来自江苏、湖南、黑龙江、绵阳市区、北川的志愿者和在校学生近50人参加了此次活动(如图)。

据活动主办方人士介绍,此次活动将通过模拟场景体验、倾听、观察、情景剧表演等多种形式,针对青少年对美好生活的向往,青春期的彷徨、冲动而导致不堪设想的后果,避免盲目追求刺激和生活、学业的困惑,用同学们乐于接受的方式,在互动活动中答疑解惑,让青少年树立起正确的人生观和积极的生活态度。

社会主义核心价值观

诚信



富强 民主 文明 和谐



自由 平等 公正 法治

爱国 敬业 诚信 友善

中国梦

建设美丽繁荣和谐四川

鲜竹丰墨 四江斋作

苏宁易购 suning.com

大润发 RT-Mart

苏宁易购大润发绵阳店

盛大开业

8月17日-8月19日

30天包退

365天包换

此服务针对产生质量问题的苏宁自营的彩电、冰箱、洗衣机、空调、厨卫及生活电器

818
发烧购物节

限每家顾客享受一次, 100%中奖!

砸金蛋赢好礼

活动期间凭电器购物发票即可参加砸金蛋活动



图片仅供参考, 以实物为准

凭大润发非电器类购物发票

即可领取100元 购物抵用优惠券

满1000元以上使用不与预售活动重复参加



满818元减100元

送萌狮抱枕



在8月17日开业当天到店领取。先到先得送完为止

落地式电风扇

劲爆价
¥99

小米S2

劲爆价
¥899

惠而浦12升
恒温热水器

劲爆价
¥999

合资152升两门冰箱

劲爆价
¥1099

长虹1P冷暖挂机

劲爆价
¥1488

国产55吋4K智能电视

劲爆价
¥1999

惠而浦大1.5匹变频空调

劲爆价
¥2199

海尔10公斤
变频滚筒洗衣机

劲爆价
¥2599

苏宁易购大润发店: 跃进路4号长虹国际广场3楼大润发超市内 电话: 13350988135

特价机、特定商品、个别品牌不参加; 活动不重复参加; 图片仅供参考, 以实物为准; 详情请到店咨询。